

KARTA MODUŁU

I. OGÓLNE INFORMACJE O MODULE						
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH						
Kierunek studiów:		Filologia angielska				
Poziom studiów:		pierwszego stopnia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa modułu:		Tłumaczenia ustne w zakresie języka niemieckiego				
Rodzaj modułu:		obowiązkowy				
Język wykładowy:		język niemiecki i polski				
Rok studiów:	III	Formy prowadzenia zajęć wraz z liczbą godzin dydaktycznych:				
Semestr:	6	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS ogółem:	2	-	-	16	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę/Egzamin				
Wymagania wstępne:		Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2 według Europejskiego Opisu Systemu Kształcenia Językowego				
II. CELE KSZTAŁCENIA						
Cele kształcenia:						
Cel 1: Doskonalenie umiejętności formułowania wypowiedzi ustnej w różnych sytuacjach językowych, umiejętności porozumiewania się. Cel 2: Doskonalenie poprawności gramatycznej i umiejętności posługiwania się różnymi strukturami składniowymi. Cel 3: Wykształcenie umiejętności współdziałania i pracy w grupie.						
III. EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW						
Efekt	Student, który zaliczył moduł w zakresie:			Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji	
W01	ma wiedzę szczegółową w zakresie wybranych zagadnień z dziedziny językoznawstwa lub literaturoznawstwa obejmującą podstawowe metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury właściwych dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych, a także wie, jak zastosować tę wiedzę w działalności zawodowej.			K_W12	egzamin - ustny test wiedzy	
umiejętności:						
U01	wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.			K_U01	egzamin - ustny test wiedzy	
U02	w wybranym obszarze językowym: tłumaczy teksty napisane lub wygłoszone w języku ogólnym.			K_U11	egzamin - ustny test wiedzy	
U03	ma zbliżoną do rodzimej znajomość języka angielskiego na poziomie biegłości C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz posiada znajomość drugiego języka obcego na poziomie co najmniej B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.			K_U18	egzamin - ustny test wiedzy, pisemny test wiedzy	

kompetencji społecznych:			
K01	potrafi efektywnie organizować własną pracę, współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role.	K_K02	obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z aktywności i zaangażowania w pracę grupy podczas warsztatów

IV. TREŚCI PROGRAMOWE
Treści programowe (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)

Warsztaty:		
Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin
WT1	Wprowadzenie - tłumaczenia - różnice między tłumaczeniami konsekutywnymi a symultanicznymi.	2
WT2	Nowoczesne technologie. Przygotowanie do tłumaczenia ustnego. Tryb tłumaczenia – tłumaczenie symultaniczne	2
WT3	Tekst użytkowy/opiniotwórcze formy prezentacji/artkuł (nagranie audio): Produkty organiczne; Ćwiczenia ze słownictwa; Słuchanie zadań; Rozumienie ze słuchu; Tryb tłumaczenia - tłumaczenie konsekutywne	3
WT4	Gatunek prasowy: Wywiad z politykiem / kariera polityczna i tło osobiste / tłumaczenie / nagranie audio. Aktualności - Słownictwo - Tłumaczenie na język polski - Nagranie audio Tryb tłumaczenia – tłumaczenie symultaniczne	3
WT5	Program informacyjny - Wiadomości - Słownictwo - Tłumaczenie na język polski - Nagranie audio Tryb tłumaczenia - tłumaczenie konsekutywne	2
WT6	Nagranie promocyjne dla kierunku filologia angielska prowadzonym w Państwowej Wyższej Szkole Zawodowej im. Witelona w Legnicy - tłumaczenie na język niemiecki - nagranie audio	4

V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE
--

- 1. Metody kształcenia:** metoda problemowa, sytuacyjna, burza mózgów, metoda projektu, dyskusja, drama.
2. Narzędzia (środki) dydaktyczne: prezentacje multimedialne, teksty źródłowe, film, dokumenty, Internet, rzutniki multimedialne.

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA MODUŁU
--

Forma zaliczenia modułu.

Kryteria oceny formującej:

1. Pisemny test wiedzy – kryteria oceny:

- 51% - 60% - ocena dostateczna,
- 61% - 70% - ocena dostateczna plus,
- 71% - 80% - ocena dobra,
- 81% - 90% - ocena dobra plus,
- 91% - 100% - ocena bardzo dobra.

2. Ustny test wiedzy/Egzamin – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat

w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;

- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach warsztatów,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i warsztatów,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

- średnia ocen formujących.

Ocena podsumowująca:

- średnia ocen formujących.

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	16
Udział w warsztatach	16
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	34
Przygotowanie do zajęć	10
Przygotowanie do ustnego testu wiedzy	16
Kwerenda internetowa	8
Łączna liczba godzin	50
Punkty ECTS za moduł	2

VIII. ZALECANA LITERATURA

Literaturapodstawowa:

1. Bęza Stanisław i Drummer Agnieszka (2019). *HörenVerstehenSprechen. Słuchaj ze zrozumieniem i ćwicz niemiecki*. Warszawa: Wydawnictwo Poltext.
2. Plizga, J. (2019). *Niemiecki w tłumaczeniach. Business*. Warszawa: Preston Publishing.
3. Remlein, K. (2017). *Sytuacje. Niemiecki w tłumaczeniach*. Warszawa: Preston Publishing.

Literaturauzupełniająca:

1. Plizga, J. (2019). *Niemiecki Business. Praktyczny kurs mówienia językiem biznesu*. Warszawa: Preston Publishing.
2. Demme, S. Funk, H. i Kuhn, Ch. (2014). *Studio d B1*. Drezno: Cornelsen.
3. Sander, I., Fügert, N., Grosser, R., Hanke, C., Ilse, V. Mautsch, K., Schmeiser, D. (2020). *DaF Im Unternehmen B1/B2*. Poznań: Klett.
4. Internet, teksty źródłowe, materiały własne.